

Tratado de Comercio

Su Excelencia el Presidente de la Nación Argentina y Su Excelencia el Presidente de la República de Chile, igualmente animados del propósito de afirmar los tradicionales vínculos entre ambos países y de estrechar en forma recíprocamente satisfactoria sus relaciones comerciales y de transportes; Desearios de llegar, en lo futuro, a la unión aduanera antes intentada entre los dos países; teniendo presente las cláusulas en vigor perpetuamente obligatorias del Tratado de 30 de Agosto de 1855, concernientes a la paz y amistad; y teniendo además en vista los puntos Octavo y Noveno del Acta suscripta en Mendoza, el 2 de Febrero de 1933 y el Acta firmada en Santiago de Chile el 29 de Marzo del mismo año, han resuelto celebrar un Tratado de Comercio, a cuyo efecto

han designado sus Plenipotenciarios, a saber:

El Presidente de la Nación Argentina, al Doctor Don Carlos Saavedra Lamas, su Secretario de Estado en el Departamento de Relaciones Exteriores y Culto, y

El Presidente de la República de Chile, al Doctor Don Maximiliano Elánez, Presidente de la Delegación Comercial Chilena,

Los cuales, después de canjearse sus respectivos Plenos Poderes, encontrados suficientes y en debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo 1º sin vigor (15/9/61)

El Gobierno Argentino liquidará con los descuentos y franquicias que se indican a continuación los derechos aduaneros vigentes según las leyes números 11.281 y 11.588, excluyendo los indicados en el artículo cuatro de esta última, modificada por Ley número 11.681, a la internación de las siguientes mercaderías chilenas:

Maderas en vigas y rollos:

Rauli, laurél, patagüa, lingüe, pellín, alerce

y ciprés chileno 50%.

Las mismas maderas menos cauli en
tablas y tablones sin cepillar 35%.

Cauli en tablas y tablones sin cepillar 28%.

Coigue: Se despachará por la partida de
de la Tarifa de avalúos correspondiente a laurél y se le re-
bajará el 50% cuando venga en vigas y rollos, y el
35% cuando entre en tablas y tablones sin cepillar.

Centollas, choros y erizos frescos libre

Avejas y lentejas en granos y peladas 50%

Borotos y garbanzos 35%

Chirimoyas y paltas 50%

Ñueces 50%

Descarozados 35%

Cáscaras de quillay y hojas de boldo; libre

Salitre natural libre

Carbón de piedra: el mejor tratamiento
arancelario.

Sangostas vivas libre

Ajos

20%.

Artículo 2º de la Ley (15/9/61)

El Gobierno de Chile concederá el siguiente tratamiento aduanero, en pesos oro chileno de seis peniques, a los productos argentinos que a continuación se detallan:

Vacunos	\$ 68.00 por cabeza
Caballos, asnales y mulares	libre.
Cabrios	\$ 7.50 por cabeza.
Mantequilla (manteca de vaca)	\$ 2.00 K.B.
Manteca de Guero	\$ 1.50 K.B.
Grasa comestible	\$ 1.00 K.B.
Sebo y grasa impura animal no comestible	\$ 0.40 K.B.
Lana de oveja lavada	\$ 1.25 K.B.
Cueros, al pelo, sin curtir	\$ 0.10 K.B.

Exigo: Se libera de derechos cuando su valor puesto a bordo puerto chileno sea, de setenta pesos moneda corriente el quintal, o mas, y se le aplicará un derecho de un peso oro por.

cada peso que baje el valor de setenta pesos.

Extracto de quebracho	\$ 0.25 X.B.
Semillas de Algodón	libre
Sinaza (semilla de lino)	\$ 0.10 X.B.
Alpiste	\$ 0.30 X.B.
Semilla de alfalfa	\$ 0.10 X.B.
Plumas de avestruz	\$ 3.00 X.B.
Quesos finos, tipo Brie, Camembert,	
Gruyere y Crema de Gruyere	\$ 3.00 X.B.

Artículo 3.º *disfondo imperfecto* (15/9/61)

No se recargarán por concepto de depreciación monetaria, los derechos aduaneros indicados en los dos artículos precedentes. Se mantendrá, por tanto, la relación actual de pesos papel 2.27. 27, por cada peso oro sellado, en la República Argentina, y de dos pesos moneda corriente por un peso oro de seis peniques en la República de Chile.

Artículo 4.º

Después de un año de vigencia del presente Tratado, cualquiera de los dos Gobiernos podrá pedir, con aviso-

previo de tres meses, la revisión de las tarifas rebajadas a que se refieren los artículos primero y segundo, cuando se produjeran diferencias importantes en la balanza comercial, entre los dos países.

Al efecto, y con el fin de realizar una labor continuada de incremento del comercio recíproco y de procurar su equilibrio, se conviene en establecer una Comisión Comercial Permanente Chileno-Argentina, formada por seis miembros. Esta Comisión se dividirá en dos Comités locales que funcionarán en Santiago de Chile y en Buenos Aires, cada uno compuesto de tres miembros, dos de los cuales serán del país en que actúe el respectivo Comité y el tercero representante del otro país.

Artículo 5º

Si por cualquier motivo alguna de las empresas del ferrocarril trasandino por Funicul paralizara o suspendiera sus servicios, el Gobierno respectivo adoptará de inmediato las medidas que con arreglo a las leyes procedan para su mas pronto restablecimiento.

Artículo 6º

Los Gobiernos de Chile y Argentina propiciarán la construcción de los ferrocarriles trasandinos por Socompa y Lonquimay, dentro de la autorización que les confieran sus respectivos Congresos.

Artículo 7º

En materia de tránsito de mercaderías a través de sus respectivos territorios, ambos países se concederán mutuamente las mas amplias facilidades.

Artículo 8º

Se concertará un plan de policía sanitaria animal y vegetal, procurando que la aplicación de sus disposiciones se lleve a cabo en forma que no entorpezca el intercambio comercial.

Artículo 9º

Se conviene en reprimir el contrabando entre las dos Repúblicas declarándolo delito internacional. Para todos los efectos legales el contrabando cometido en Chile por individuo que se refugie en la Argentina o vice-versa,

se considerará como si fuese cometido en la Argentina o en Chile, respectivamente. Las autoridades superiores Aduaneras de una u otra de las Bóreas, se comunicarán directamente las denuncias y antecedentes probatorios del contrabando o de la simple tentativa para su juzgamiento, en cualquiera de los dos territorios. Será juez competente para conocer del proceso respectivo, el correspondiente del país donde fuere habido o residiere el presunto culpable, el cual será juzgado con arreglo a las leyes del mismo país. Las estipulaciones del presente artículo se entienden sin perjuicio de la extradición que se pidiera y que fuere procedente.

Sin que ello importe postergar la aplicación de estas disposiciones la reglamentación de este artículo y de las demás materias relacionadas con el contrabando, será objeto de un convenio especial.

Artículo 10º

Se establecerán tornaguías internacionales para toda operación aduanera relacionada con el comercio chileno-argentino. Todo permiso de exportación, traslado o

reembarque de mercaderías, será presentado en la aduana expedidora con una copia más para la aduana del destino, la cual la devolverá a la de origen una vez internadas en forma las mercaderías. Si antes de sesenta días ellas no fueren despachadas en la aduana de destino, ésta informará a la expedidora para que instruya el sumario respectivo. A su vez, la aduana de destino instruirá otro sumario basado en la tornaguía correspondiente. El solicitante del permiso que originó la tornaguía incurrirá en la pena de decomiso de la mercadería que no llegara o que no se despachara en forma en la aduana de destino. El producido del decomiso ingresará por mitades a rentas fiscales de ambos países, dejando a salvo el derecho de los denunciantes.

Artículo 11º

Es propósito de ambos Gobiernos celebrar una Convención sobre reglamentación aduanera y transporte internacional de pasajeros, equipajes y cargas, y para facilitar las comunicaciones postales y telegráficas.

Artículo 12º

Las exenciones, inmunidades y franquicias de los Cónsules y funcionarios consulares de Chile en la Argentina y de la Argentina en Chile, se regirán por las normas de la reciprocidad.

Artículo 13º

20/4/45: término de vigencia: 6 meses con tacito recondución
El presente Tratado se celebra por el término de tres años, contados desde el día del canje de las ratificaciones y, si seis meses antes de expirar este plazo ninguna de las Partes anunciara a la otra por una declaración oficial escrita su intención de hacer cesar sus efectos, se considerará renovado por otros tres años, y así sucesivamente, sin perjuicio de la revisión estipulada en el artículo cuarto.

Artículo 14º

Este Tratado será sometido a la aprobación de los Congresos respectivos y las ratificaciones serán canjeadas en Santiago de Chile dentro del mas breve término.

En fe de lo cual los infrascriptos firman y
sellan el presente Tratado en doble ejemplar del mis-
mo tenor, en la ciudad de Buenos Aires, a los tres días
del mes de Junio del año mil novecientos treinta y

tre

Carlos Saavedra Lora

Maximiliano Báñez

Ministro de Relaciones Exteriores y Culto.

Buenos Aires, Junio 10 de 1933.

Tratado. Sométase a la consideración del
Honorable Congreso de la Nación.

[Signature]

Carlos Saavedra Lora

Arturo Alessandri,
Presidente de la República de Chile.

Por cuanto

entre la República de Chile y la República Argentina, se negoció, concluyó y firmó en Buenos Aires, el día tres de Junio del año mil novecientos treinta y tres, por Plenipotenciarios debidamente autorizados, un Tratado Comercial, cuyo tenor literal es como sigue:

"Su Excelencia el Presidente de la República de Chile y Su Excelencia el Presidente de la Nación Argentina, igualmente animados del propósito de afirmar los tradicionales vínculos entre ambos países y de estrechar en forma recíprocamente satisfactoria sus relaciones comerciales y de transportes; deseosos de llegar en lo futuro a la unión aduanera antes intentada entre los dos países; teniendo presente las cláusulas en vigor perpetuamente obligatorias del Tratado de 30 de Agosto de 1855, concernientes a la paz y amistad; y teniendo además en vista los puntos Octavo y Noveno

del Acta suscripta en Mendoza el 2 de Febrero de 1933 y el Acta firmada en Santiago de Chile el 29 de Marzo del mismo año, han resuelto celebrar un Tratado de Comercio, a cuyo efecto han designado sus Plenipotenciarios, a saber:

El Presidente de la República de Chile al Doctor Don Maximiliano Itáñez, Presidente de la Delegación Comercial Chilena, y

El Presidente de la Nación Argentina al Doctor Don Carlos Saavedra Lamas, su Secretario de Estado en el Departamento de Relaciones Exteriores y Culto,

Los cuales, después de canjearse sus respectivos Plenos Poderes, encontrados suficientes y en debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo 1.º

El Gobierno Argentino liquidará con los descuentos y franquicias que se indican a continuación los derechos aduaneros vigentes, según las leyes números 11.281 y 11.588 excluyendo los indicados en el artículo 4.º de esta última, modificada por Ley número 11.681, a la internación de las siguientes mercaderías chilenas:

Maderas en vigas y rollos:

Raulí, laurel, patagua, lingue, pellín, alerce y ciprés chileno. 50%

Las mismas maderas menos raulí, en tablas y tablones sin cepillar. 35%

Raulí, en tablas y tablones sin cepillar. 28%

Coiquie: Se despachará por la partida de la

Tarifa de avalúos correspondiente a Laurel y se le rebajará el 50% cuando venga en vigas y rollos, y el 35% cuando entre en tablas y tablones sin cepillar.

Centollas, choros y erizos frescos,	libre
Avejas y lentejas en granos y peladas,	50%
Porotos y garbanzos,	35%
Chirimoyas y paltas,	50%
Nueces,	50%
Descarozados,	35%
Cáscaras de quillay y hojas de boldo,	libre
Salitre natural,	libre
Carbón de piedra: el mejor tratamiento arancelario.	
Langostas vivas,	libre
Ajos,	20%

Artículo 2º

El Gobierno de Chile, concederá el siguiente tratamiento aduanero en pesos o chileno, de seis peniques, a los productos argentinos que a continuación se detallan:

Vacunos,	\$ 68.00 por cabeza
Caballares, asnales y mulares,	libre
Cabrios,	\$ 7.50 por cabeza
Mantequilla (manteca de vaca),	\$ 2.00 K.B.
Manteca de puerco,	\$ 1.50 K.B.
Grasa comestible,	\$ 1.00 K.B.
Sebo y grasa impura animal no comestible,	\$ 0.40 K.B.

Lana de oveja, lavada, \$ 1.25 K. B.

Cueros, al pelo, sin curtir, \$ 0.10 K. B.

Trigo: se libera de derechos cuando su valor puesto a bordo puerto chileno sea de setenta pesos moneda corriente el quintal; o más, y se le aplicará un derecho de un peso oro por cada peso que baje el valor de setenta pesos.

Extracto de quebracho, \$ 0.25 K. B.

Semilla de algodón, libre

Linaza (semilla de lino), \$ 0.10 K. B.

Alpiste, \$ 0.30 K. B.

Semilla de alfalfa, \$ 0.10 K. B.

Plumas de avestruz, \$ 3.00 K. B.

Quesos finos, tipo Brie, Camembert,

Gruyere y Crema de Gruyere, \$ 3.00 K. B.

Artículo 3°

No se recargarán por concepto de depreciación monetaria, los derechos aduaneros indicados en los dos artículos precedentes. Se mantendrá, por tanto, la relación actual de pesos papel 2,27/27, por cada peso oro sellado en la República Argentina, y de dos pesos moneda corriente por un peso oro de seis peniques en la República de Chile.

Artículo 4°

Después de un año de vigencia del presente Tratado, cualquiera de los dos Gobiernos podrá pedir con aviso previo de tres meses, la revisión de las tarifas rebajadas a que se

refieren los artículos primero y segundo, cuando se produjeran diferencias importantes en la balanza comercial entre los dos países.

Al efecto, y con el fin de realizar una labor continuada de incremento del comercio recíproco y de procurar su equilibrio, se conviene en establecer una Comisión Comercial Permanente Chileno-Argentina, formada por seis miembros. Esta Comisión se dividirá en dos Comités locales que funcionarán en Santiago de Chile y en Buenos Aires, cada uno compuesto de tres miembros, dos de los cuales serán del país en que actúe el respectivo Comité y el tercero, representante del otro país.

Artículo 5.º

Si por cualquier motivo alguna de las empresas del ferrocarril trasandino por Funicul paralizara o suspendiera sus servicios, el Gobierno respectivo adoptará de inmediato las medidas que con arreglo a las leyes procedan para su más pronto restablecimiento.

Artículo 6.º

Los Gobiernos de Chile y Argentina propiciarán la construcción de los ferrocarriles trasandinos por Locompa y Lonquimay, dentro de la autorización que les confieran sus respectivos Congresos.

Artículo 7.º

En materia de tránsito de mercaderías a través de sus respectivos territorios, ambos países se concederán mutuamente las más amplias facilidades.

Artículo 8.º

Se concertará un plan de policía sanitaria, animal y vegetal, procurando que la aplicación de sus disposiciones se lleve a cabo en forma que no entorpezca el intercambio comercial.

Artículo 9.º

Se conviene en reprimir el contrabando entre las dos Repúblicas declarándolo delito internacional. Para todos los efectos legales, el contrabando cometido en Chile por individuo que se refugie en la Argentina, o vice-versa, se considerará como si fuese cometido en la Argentina o en Chile, respectivamente. Las autoridades superiores aduaneras de una u otra de las Partes, se comunicarán directamente las denuncias y antecedentes probatorios del contrabando, o de la simple tentativa, para su juzgamiento en cualquiera de los dos territorios. Será juez competente para conocer del proceso respectivo el correspondiente del país donde fuere habido, o residiere el presunto culpable, el cual será juzgado con arreglo a las leyes del mismo país. Las estipulaciones del presente artículo se entienden sin perjuicio de la extradición que se pidiere y que fuere procedente.

Sin que ello importe postergar la aplicación de estas disposiciones, la reglamentación de este artículo y de las demás materias relacionadas con el contrabando, será objeto de un convenio especial.

Artículo 10.º

Se establecerán tornaguías internacionales para toda operación aduanera relacionada con el comercio chileno-argentino.

Todo permiso de exportación, trasbordo o reembarque de mercaderías, será presentado en la aduana expedidora con una copia mas para la aduana del destino, la cual la devolverá a la de origen una vez internadas en forma las mercaderías. Si antes de sesenta días ellas no fueren despachadas en la aduana de destino, ésta informará a la expedidora para que instruya el sumario respectivo. A su vez, la aduana de destino instruirá otro sumario basado en la tornaguía correspondiente. El solicitante del permiso que originó la tornaguía incurrirá en la pena de decomiso de la mercadería que no llegara o que no se despachara en forma en la aduana de destino. El producido del decomiso ingresará por mitades a rentas fiscales de ambos países, dejando a salvo el derecho de los denunciantes.

Artículo 11.º

Es propósito de ambos Gobiernos celebrar una Convención sobre reglamentación aduanera y transporte internacional de pasajeros, equipajes y cargas, y para facilitar las comunicaciones postales y telegráficas.

Artículo 12.º

Las exenciones, inmunidades y franquicias de los Consules y funcionarios consulares de Chile en la Argentina y de la Argentina en Chile, se regirán por las normas de la reciprocidad.

Artículo 13.º

El presente Tratado se celebra por el término de tres años contados desde el día del canje de las ratificaciones y, si seis meses antes de expirar este plazo ninguna de las Partes

anunciara a la otra por una declaración oficial escrita su intención de hacer cesar sus efectos, se considerará renovado por otros tres años, y así sucesivamente, sin perjuicio de la revisión estipulada en el artículo cuarto.

Artículo 14º

Este Tratado será sometido a la aprobación de los Congresos respectivos y las ratificaciones serán canjeadas en Santiago de Chile dentro del más breve término.

En fe de lo cual, los infrascriptos firman y sellan el presente Tratado en doble ejemplar del mismo tenor, en la ciudad de Buenos Aires, a los tres días del mes de Junio, del año mil novecientos treinta y tres.

(L.S.) (Firmado) Maximiliano. Váñez.
(L.S.) (Firmado) Carlos Saavedra Lamas."

Por tanto,

y habiendo el Congreso Nacional prestado su aprobación al Tratado preinserto, en uso de la facultad que me confiere la Parte 16 del Artículo 72 de la Constitución Política del Estado, he venido en aceptarlo, aprobarlo y ratificarlo, teniéndolo como Ley de la República

y comprometiendo para su observancia el Honor Nacional.

En Fe

de lo cual, firmo el presente Instrumento de Ratificación, sellado con el sello de las Armas de la República y refrendado por el Ministro de Estado en el Departamento de Relaciones Exteriores, en Santiago, a los veinte días del mes de Octubre del año mil novecientos treinta y tres.

Arturo Alessandri

Miguel Bussalini

